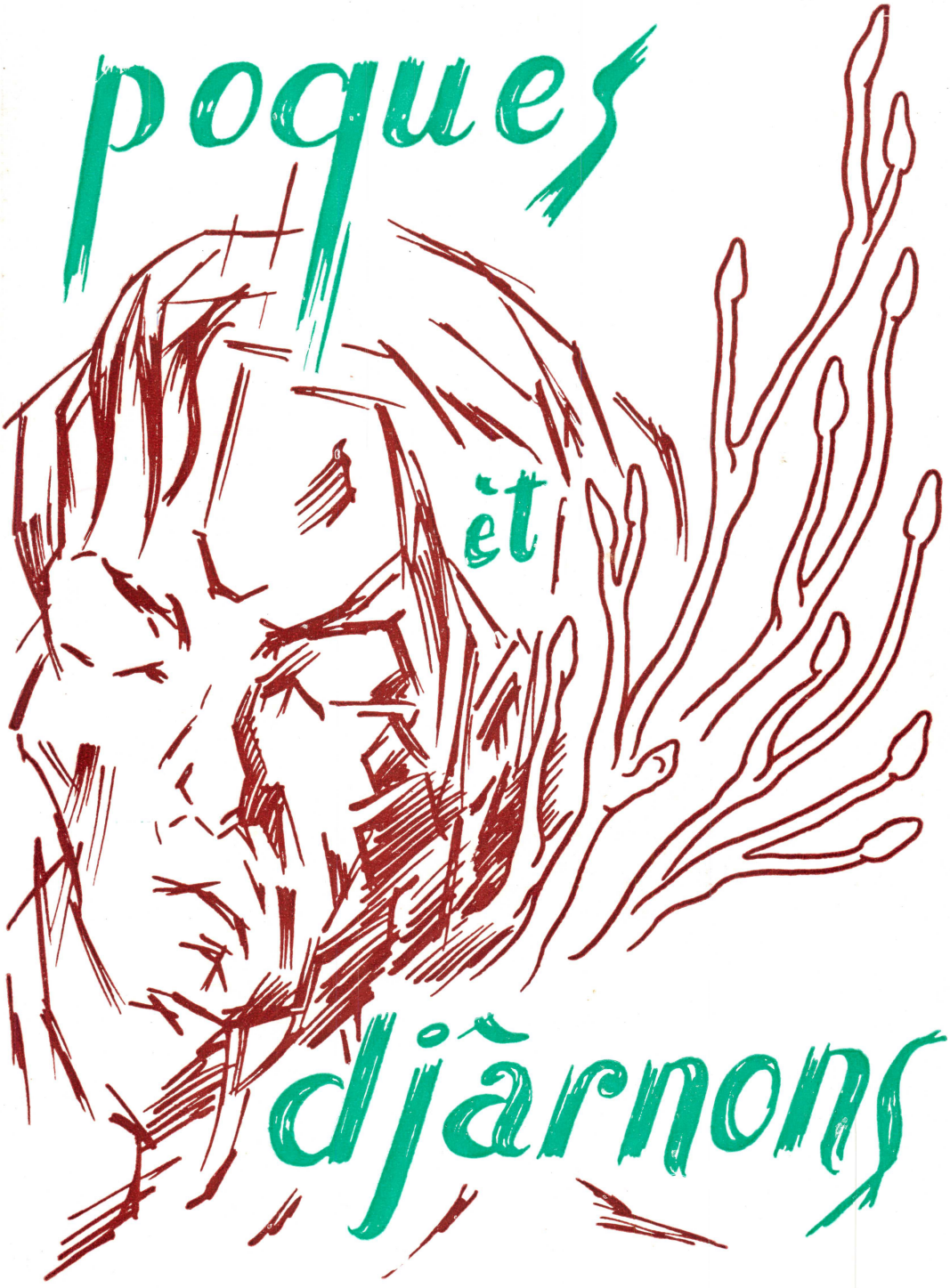
Willy BAL

poques et djârnons



illustrations de ben genaux

POQUES ÈT DJARNONS

Parlé de Jamioulx

DU MEME AUTEUR :

DIALECTOLOGIE.

LEXIQUE DU PARLER DE JAMIOULX *(tiré d'un mémoire couronné par l'Académie royale de Langue et de Littérature françaises de Belgique en 1939)*, « Mémoires de la Commission royale de Toponymie et de Dialectologie », Liège, Vaillant-Carmanne, 1949.

CRITIQUE LITTERAIRE.

HENRI POURRAT, ESSAYISTE, « Ecrivains du Temps présent », Anvers, Nederlandsche Boekhandel, 1954.

LITTERATURE WALLONNE.

OUPIAS D'AVRI, poèmes, 1933; 2e éd., 1948 (épuisé).

TRWES CONTES, 1938 (épuisé).

AU SOYA DES LEUS, poème, 1947 (épuisé).

NOS N' PIEDRONS NIN, poème, dans *Poèmes wallons 1948*, Liège, Gothier.

Prix de Littérature wallonne (Poésie) de la Province de Hainaut en 1952.

IL AVEUT PORTE L' SOYA DINS S' BESACE, nouvelle, Namur, « Cahiers Wallons », 1951 (en vente chez l'auteur).

FAUVES DEL TAYE-AUS-FREJES ET CONTES DOU TIE-NE-AL-BIJE, contes, « Collection littéraire de la Société de Langue et de Littérature wallonnes », Liège, 1956.

Prix de Littérature wallonne (Prose) de la Province de Hainaut en 1954, Prix biennal de Littérature wallonne (Prose) du Gouvernement en 1956.

Le Prix biennal de Littérature wallonne de la Ville de Liège a couronné, en 1955, l'ensemble des œuvres dialectales de Willy Bal.

Willy **BAL**

POQUES ÈT DJÂRNONS

PLAIES ET GERMES

Poèmes wallons avec traduction française

Illustrations de ben genaux

1957

CHANSONS

Chansons indécises

1. Lune

La faucille au ras de la mare,
Fleur à cueillir,
Poisson dans la nasse.
Sur la pierre s'égoutte la fontaine.

Vous voulez la puiser dans votre main.
L'eau est si ténue.
Moi, je n'y crois pas.
Essayez donc si bon vous semble.

---

2. Fruits

Vert ou mûr ou blet ?
Mordons-y, tant qu'il est acide encore,
Dans le « court-pendu »
Tôt cueilli !

Sur la claie, la pomme de « castresse »,
Qu'elle jaunisse !
Sur son lit de regain, la nêfle,
Qu'elle blettisse !

Jeunesse, au goût acide,
Que choisir ?
Le faut-il ?
Vert ou mûr ou blet ?

Tchansons d'intrè l' vèrt èyèt l' sètch

1. *LEUNE.*

El fauchile au ré dèl' basse,
Ene fleûr à coude,
Pèchon dins l' nasse.
Su l' cayô, l' pich'lote èsgoute.

Vos v'lèz l' pûjî dins vo mwin.
L'eûwe èst si tène.
Mi, dj'n'i creu nin.
Asprouvèz don s'i vos chène !

---

2. A PUNS.

Vèrt ou meûr ou blèt ?
Agnons-l' co surèt,
L'capindu
Timpe coudu.

Su l'cloye, èl castrèsse,
Qu'èle djanniche !
Su l'lit d'wayin, l'nèsse,
Qu'èle blètiche !

Djonne tins, gout surèt !
Qwè chwèsi ?
— El faut-i? —
Vèrt ou meûr ou blèt ?

Chansons inquiètes

1. Au vol, un rayon...

A la rosée du soir, je me blottis
Dans un creux étroit, au-dessus de notre taillis.
Sur la crête, des deux côtés de la sente,
L'épaisse bruyère a fleuri.

Le soleil lance sur la colline grillée
Son dernier rayon, et moi, sans relâche,
J'essaie de le cueillir, de le retenir,
Dans ce creux étroit, au-dessus de notre taillis.

Espiègle, il s'échappe de mon poing rougi.
L'heure est paisible, et moi, je m'inquiète
De ne pouvoir l'enclore pour toujours
Dans ce creux étroit au-dessus de notre taillis,
Où vers le soir, je me blottis.

---

2. Sans bruit

N'auriez-vous gagné, à vous instruire,
Que vos deux yeux
Pour être capable, sans vous flatter,
De vous regarder,

De voir, sous votre peau de repu,
L'ombre sournoise
Dessiner une croix avec vos os,
Comme une toise ?

Tchansons dou cin qui s'amâye

1. *A L'VOLE, ENE RAYIYE...*

A l' rouséye d'au niût, dj' m'ascwati
Dins n-in streut foncha d'zeû no tâye.
Su l'crèsse, dès deûs costès dè l'nâye,
El bruwêre èspèsse a flori.

El soya flache su l'tiène rosti
S'dérène rayîye èt mi, à r'lâye,
Dj' wéte dè l'rascoude, dè l'rastèni
Dins m'èstreut foncha d'zeû no tâye.

Mantin, i scape dè m' pougne roudji.
L'eûre èst paujêre èt mi dj' m'amâye
Dè n'pouli l'raclôre pou toudi
Dins m'èstreut foncha d'zeû no tâye,
Qu'à l'breune c'èst là què dj' m'ascwati.

---

2. *A P'TIT BRUT !*

N'aurîz gangni, à vos fé scoler,
Què vos deûs-îs
Pou yèsse capâbe, sins vos chouchouter,
D'vos wétî,

D'vir d'zous vo pia d'mougneû bon z-èt cras
L'ombe sournwêse
Dèssiner 'ne crwè avou vos-ochas,
Come ène twêse ?

Chanson de peu de raison

(*Adaptation*)

C'était un homme qui avait appris le latin
Et trois fillettes qui ne le savaient point.

« Trois petites filles aux vieilles robes
Dansent devant ma bicoque,
Si fort que tout s'entrechoque. »
Au rond, macaron
Petit patapon !

« Entrez donc dans ma maison !
Je vous donnerai des bonbons,
De la tarte aux prunes et des gâteaux.
Asseyez-vous donc près de moi. »

Six sabots claquent,
Trois fillettes filent,
« Nous préférons encore,
Sur la colline au serpolet,
Vivre de vent comme l'oiseau
Que votre cage et sa mangeoire pleine. »

« Petites mutines aux robes trop minces,
Entrez ici, venez vous chauffer.
Ne vous effarouchez point, mes oiseaux,
Restez ici, je ne serai pas grognon.
Voulez-vous une belle jupe, un bonnet rouge,
Un tablier fleuri, une guimpe,
Des souliers neufs pour faire les coquettes ? »

Six sabots claquent,
Trois fillettes filent.
« Nous préférons encore
Nos vieilles fripes
A tous vos liards.
Sur la colline au serpolet,
Nous danserons encore à notre guise
Et chantant nous courrons de ci de là. »

Tchanson 'ne miyète braque

Ç'asteut quate djins qui s' dèvisint,
En-ome qu'aveut apris l' latin
Et trwès fiyes qui nè l' savint nin.

Trwès p'titès fiyes à vîyès cotes
Dans'neut d'lé m'n-uch què tout clicote.
Est-ce mès cayôs qu'aurint l' licote?
— Au rond, macaron,
Pètit patapon.

— Intrèz don, dis-dj'mi, dins m' méso.
Djè vos doûré dou suke dè pot,
Dèl taute à prones èt dès mitchots.
Dèmèrèz d'lé mi, au culot.

Chîs chabots clatch'neut,
Trwès crapôdes chor'neut.
« Nos émons co mieu,
Su l'tiène à poûlieu,
Yèsse mouchon qui vike à l'vinvole
Què mouchon au batch à l' gayole! »

— P'titès mazètes à tènés loques,
Intrèz roci, gn-a l'feu qui toke.
N'vos sauvèz nin, mès p'tits mouchons,
D'mèrèz ci, djè n' fré nin l' mouzon !
Vouléz 'ne bèle cote, ène roudje barète,
In scoû à fleûrs, ène colèrète,
Dès nieus solés pou fé l' friquète ?

Chîs chabots clatch'neut,
Trwès crapôdes chor'neut.
« Nos émons co mieu
Nos vîyès fèrlokes.
Què toutes vos mastoques.
Su l'tiène à poûlieu,
Nos danserons co bèrlike bèrloke,
An tchantant nos cour'rons brike broke. »

« Ne vous enfuyez point, fillettes.
Vous serez choyées comme un veau « qu'a deux mères. »
Asseyez-vous donc, jeunettes.
Vous aurez de belles images,
Et de gros livres avec de grandes lettres,
Des cahiers pour écrire. »

Six sabots claquent.
Tois fillettes filent.
Trois fillettes rient.
« Nous ne savons point lire,
Nous ne savons écrire,
Nous préférons encore
Fouetter la toupie,
Jouer à colin-maillard,
Aux osselets, à la marelle.
Gardez vos images et vos lettres ! »

« Un jour, vous vous en repentirez,
Mes enfants, d'être des ignorantes !
Venez, je vous apprendrai l'abécédaire
Et puis le latin
Et l'arithmétique
Et l'histoire de Rome,
La géographie des deux Amériques. »

Six sabots claquent
Trois filettes filent.
« Des images, ça ne vit point,
ça ne bouge point,
ça ne sent rien !

Du papier, c'est blanc comme farine,
Plat comme emplâtre,
Fin comme étamine,
Plus sec que paille.
A tant étudier, on devient toqué.
Allons au bois chercher des faînes,
Sur le talus cueillir la marjolaine,
Et la tisane de millepertuis.
Nous chercherons une belle plume de geai,
Nous croquerons des pommes tombées. »

— N'vos sauvèz nin, p'titès couméres,
Vos s'rèz come in via qu'a deûs méres.
V'nèz vos achîr, p'titès djonnètes,
Vos aurèz dès bèlès imâdjes
Et dès gros lîves à grandès lètes,
Dès cayès pou tous vos scrîjâdjes !

Chîs chabots clatch'neut
Trwès crapôdes chor'neut.
Trwès crapôdes djip'neut,
« Nos n' savons nin lire,
Nos n' savons nin scrire,
Nos émons co mieu
Scoryî l' chariguète,
Djouwér à clignètes,
Au paradis èt à pirètes.
Wârdèz vos imâdjes èt vos lètes! »

— In djoû, vos vos in r'pintirèz;
Mès èfants, d'yèsse trwès gros baudèts !
V'nèz, dj' vos apèdré vo croûjète !
Et après, l'latin
Et l'arithmètique,
L'istwère dès Romains,
L'jèyografîye dè l'Amèrique.

Chîs chabots clatch'neut
Trwès crapôdes chor'neut.
« D's'imâdjes, c'èst 'ne sacwè qui n' vike nin
'ne sacwè qui n' boudje nin
'ne sacwè qui n' sint rin !

Dou papî, c'èst blanc come farène,
C'èst rasplati come in papin,
C'èst co pu tène qu'ène èstamène,
C'èst co pu sètch qu'ène bote d'èstrin.
A tant studyî, on d'vint totin !
Dalon' ou bo quer dès fawènes,
Su l'uréye coude dès marjolènes
Et dou thé d'mile trôs.
Nos cacherons n'bèle plome dè djèraud
Et nos mindj'rons dès puns tchèyauds! »

« Trois fillettes aux vieilles robes
Dansent devant ma bicoque.
Mon vieux cœur sec se déboîte !
Elles vous ont six grandes mirettes,
Ces jeunettes ! »
Au rond macaron
Petit patapon.

« Des yeux clairs vous avez le secret.
Je suis riche. Vendez-le moi !
Rien qu'une bribe, rien qu'un éclat,
Rien qu'une paillette d'une de vos étoiles,
Rien que le songe qui passe sous votre front,
De votre babil, une seule note,
Rien qu'un écho de vos chansons,
De vos danses, rien qu'un bond ! »

Six sabots claquent
Trois fillettes filent.
— Filent, filent, fileras-tu —
« Ni pour des écus, ni pour des noix !
C'est des choses « qui s'vendent pas. »
Ceux qui en veulent
Qu'ils grimpent la colline au serpolet ! »

« Trois petites filles aux vieilles robes
Dansent devant ma bicoque
Si fort que tout s'entrechoque. »
Clique et claque sabot !
« Par le vieux sentier dans le bois,
Allons encore toutes trois ! »

Trwès p'titès fiyes à viyès cotes
Dans'neut d'lé m'n-uch què tout clicote,
Em' vî r'sètchi d' keûr ès' dèzote :
Ele vos ont chîs grandès lum'rotes.
— Au rond, macaron
Pètit patapon.

— Dès îs clérs vos avèz lè s'crèt,
A mi qu'èst si ritche, vindèz l'mè-le,
Rin qu'ène pèlate, rin qu'in boukèt,
Rin qu'ène èspite d'yeune dè vos stwèles,
Rin què l'sondje qui passe drî vo front,
Dè vo raguèt, in avalion,
Ene fayéye crousse dè vos tchansons,
El dérin r'bond d' vo rigodon.

Chîs chabots clatch'neut,
Trwès crapôdes chor'neut,
Dike-èt-dike-èt-dâye.
« Ni pou dès pîces, ni pou dès gâyes,
C'èst dès sacwès qu'ça n' sè vind nin.
Lès cins qu'in voul'neut
Qu'i vèn'neuch au tiène à poûlieu ! »

Trwès p'titès fîyes à viyès cotes
Dans'neut d'lé m'n-uch què tout clicote.
« Clip èt clap chabot
Pa l' pîsinte dou bo,
Nos-èrirons co ! »

Chanson mélancolique

Essayons encore de faire lever, comme aux jours d'affût,
Le dernier lièvre au gîte, et de tirer, du passage
Des bécasses au mois de mars, les rares oiseaux tardifs.

Laissez-moi les rappeler encore, les oiseaux de mes fêtes de Pâques,
Dans le reine-claudier tordu de mon verger d'enfant sage,
Dans le pommier creux et le cerisier hâtif.

Laissez-moi chercher les œufs, dans les pivoines et la sauge,
Le buis, la charmille, les framboisiers sauvages,
Et quêter les souvenirs comme on sonne au perdu.

De tous les griffonnages de mon ardoise, des visages
Sur la fenêtre embuée, pour retrouver les images,
Arriverai-je assez tôt ? Tout serait-il déjà effacé ?

Tchanson anoyeûse

Asprouvons co d'fé l'ver, come aus djoûs d'afutâdje,
El dérin lièv' au cwa, èt d'tirer, dou passâdje
Dès bègasses au mwès d' mârs, lès râres mouchons târdus.

Lèyèz m'co lès rap'ler, lès mouchons d' mès pauscâdjes,
Dins l'cron pèrtigonî dè m' pachî d' gamin sâdje,
Dins l' reinète à chabote èt l' cèréji timpru.

Lèyèz m' cachî à-z-ieus, dins lès piyônes èt l' sâdje,
Lès pâkîs, l' glôriyète, lès frambôjîs sauvâdjes
Et cachî à souv'nances, come on sone au pièrdu.

Dè tous lès crabotias dè m'n-ardwêse, dès visâdjes
Su l' fènièsse qu'ît panméye, pou r'trouver lès-imâdjes,
Ariv'ré-dj' timpe âssèz ? Tout s'reut-i d'dja stièrdu ?

Chanson heureuse

A MA FEMME.

L'heure est venue où, sur sa blanche litière de froment,
Crèches vides, râteliers dégarnis jusqu'au dernier brin,
Lourde et la tête penchée, toute l'établée rumine.

Pour nos petits, c'est l'heure — prière faite à Jésus,
Bonsoirs déjà bâillants, distribution de baisers mouillés —
De devenir des anges... quand ils seront tous endormis.

Il gèle. Resserrés auprès du feu, sur le banc,
Nous écoutons se balancer les vers de Francis Jammes
Comme les faucheurs des prés vers la Saint-Jean.

Le sommeil menace et votre tête s'alourdit :
Tant de poussins pépiant pour l'aile de la mère poule,
Tant de petits bras tendus vers le giron de la maman.

Soigner les poules, les vaches, les porcs, les génisses,
Traire, et recueillir les œufs, calmer nos lurons,
Gronder, moucher, et toujours, et toujours !

Peiner pour tout ce qui vit, qui s'agite impatient,
Sans repos, — tous jours ouvrables sans dimanche —
Et fétu par fétu, la plus belle gerbe à glaner.

Servir tout ce qui vit, y veiller, le faire croître
A force d'amour : l'agneau, tout humide encore,
Qui veut déjà se mettre debout et qu'il faut bouchonner, réchauffer.

Et tout ce qui vit secrètement, ce qui afflue sous l'écorce,
Ce qui pousse pour éclore, le germe bleu, plein de vigueur,
Le bourgeon du groseillier, le veau dans le flanc de sa mère...

Autour de nous, quatre petits — des yeux de lurons, des fronts
[sans pli —
Plus hardiment qu'un pissenlit, quelque chose brille sur la route :
Le buisson d'épine noire, en mars, fleurira cette fois encore.

Tchanson eûreûse

A M' FEUME.

L'eûre est v'nûwe què, stièrnîye dè blancs fèstus d' fromint,
Crèpes vûdes èt rèstèlîs qu'i gn-a pus nu foûch'nin,
Pèsante èt l' tièsse clincîye, toute l'èstauléye ranmîye.

Pou no pèquéye, c'èst l'eûre, prière faite à Jésus,
Bonswèrs dèdja bauyants, toûrnéye dè p'tits bètchs crus,
Dè d'vèni 'ne queuwéye d'anges... quand 'le s'ra tout adôrmîye!

I djèle. Asto dou feu, raculotès su l' chame,
Nos choûtons bèrlondjî lès vèrs dè Francis Jammes
Come lès fautcheûs dès près, au coutoûr dèl Sint Djan.

El somèy est-à scape èt y-èle s'imbroûye, vo tièsse :
Tant dès pouyons tchîpiant pou l' pèna dèl couvrèsse,
Tant dès p'tits bras stindus après l' chou dèl moman.

Sognî lès poûyes, lès vatches, lès pourchas, lès aumâyes,
Trére èt rascoude lès-ieus, rapaujî nos chinâyes,
Bârboter, stième lès nez... c'èst fini, rataquer !

Bouter pou tout ç' qui vike, fèrtiyant, sins paciynce,
Qui n'èst jamwés à djoc — tous am'djoûs sins dîmince —
Et, fèstu pa fèstu, l' pus bèle djaube à mèch'ner.

Aidî tout c'qu'èst vikant, i wétî, èl fé crèche
A fôce dè vir voltî : l' pètit bèdo tout frèche
Qui vout d'dja s'astamper, qu'i faut stième, rascandi.

Et tout ç'qui r'muwe au s'crèt, brotchant pad'zous l'èscôce,
Tout ç' qui boute pou skèpyî, èl bleû djârnon plein d' fôce,
El poûsse dè guèrzèlî, l' via au flanc dèl djèni...

Autoû d' nous, quate djambos — îs d'arsouye, fronts sins roye.
Pus franc qu'in pichoulit, 'ne saqwè clérîye su l' voye :
El bouchon d'nwère èspène au mârs va co flori.

I.

Marche des braves gens

C'est nous les braves gens,
Le cœur sur la main.
Vivent nous-autres et les chiens de trait !
C'est nous les braves gens,
Bons comme le pain.
Casquette bas ! Débarrassez le chemin !

Nous avons une conscience d'argent,
Avec un petit cœur de verdier,
Et des genoux prompts à plier,
Des échines souples pour se courber.
Lourds de la bourse, ronds de la bedaine,
Nous n'avons ni tué ni volé.
Nos paroles, comme la bise, ne sont jamais à bout de souffle.
Des gens comme nous, il n'y en a guère !

Vivent nous-autres et les chiens de trait !
C'est nous les braves gens.
Casquette bas ! Débarrassez le chemin !

C'est le régiment
Des braves gens,
Bons comme le pain.
Le régiment
Des souffleurs de vent,
Des hommes de paille,

Des braves gens !

I

El marche dès brâvès djins

Et nos astons dès brâvès djins,
L' keûr su la min.
Vive nous-autes èt lès tchins d'tchèrète !
Et nos astons dès brâvès djins,
Bons come èl pwin.
Hôrs dèl voye, èrsatchèz vo casquète !

Nos avons 'ne consyince d'ârdjint,
Avou in p'tit keûr dè djôzène,
Et dès dj'nous subtîls pou ployî,
Et dès reins fèls pou s'abachî.
Pèzants dèl boûse, ronds dèl boudène,
Et nos n'avons tuwè pèrsone ni co volè.
No pârlâdje, come èl bîje, n'èst jamwès coûrt d'alène.
Dès parêys à nous-autes, i n'd-y-a nin tout guèrlè.

Vive nous-autes èt lès tchins d'tchèrète !
Et nos astons dès brâvès djins.
Hôrs dèl voye, èrsatchèz vo casquète !

C'èst l'rédjimint
Dès brâvès djins,
Bons come èl pwin.
El rédjimint
Dès fèyeûs d'vint,
Dès omes dè strin,

Dès brâvès djins.

II.

Derrière la haie

L'enfant pleurait derrière la haie.
Le chien grondait près de la barrière.

C'est le vent qui hurle, l'enfant qui pleure
Et la porte de bois qu'on leur colle au nez.

Sanglots d'enfant, sifflements de bise.
Derrière leur porte, les gens, à la soirée,
Autour de l'âtre, se serrent comme cul et chemise.

C'est le vent qui hurle, l'enfant qui pleure,
Le moutard qui piaille, la bise qui cogne.
Les joueurs jetaient leurs cartes sans valeur.
Le chien était las d'aboyer.
— Que celui qui n'a pas de cœur s'en aille !
Des atouts, moi, j'en ai plein mon jeu. —

L'enfant ne pleure plus, le vent de minuit l'a pris à la gorge.
Isabelle activait le feu
— C'est le bon feu, dit-on, qui fait la prompte servante —,
Le vieux chiqueur de Baptiste bavait.

Le vent joue avec une poupée.

Totor rêvait, bouche bée,
Le gros Tutur piquait son roupillon
Et Titine tricotait de la langue.
Emilien se faisait contrer parce qu'il manquait de cœur.

A l'heure des braves gens, les gars de la veillée sont partis.
La lune ronde comme une meule
Jette un coup d'œil sur le bonhomme de craie.

II

Padrî l'âye

L'èfant brèyeut dè d' padrî l'âye.
El tchin groûleut asto dèl bâye.

El vint qui ûle, l'èfant qui brét,
L'uch dè bo qu'on leû rclape au né.

Brérîyes d'èfant, chîléyes dè bîje.
Padrî leû-n-uch, lès djins dèl chîje
S'raculot'neut come cu èt tch'mîje.

El vint qui ûle, l'èfant qui brét,
L' gaviot qui pîle, èl bîje qui flâye.
Lès djouweûs tapint leûs chinâyes.
El tchin asteut scran d'abawer.
— L'cin qui n'a pont d' keûr, qu'i s'èrvâye !
Dj'é dès triyonfes à tout skètér. —

L'èfant n' brét pus, èl vint d'mègnût l'a prîs pa l' gâye.
Zabèle qui skeûjeut l' feu,
— N'èst-ce nin l' bon feu, dist-o, qui fét l'abîye mèskène ? —
L' vî tchiqueû Batisse qui blèfeut.

El vint djoûwe avou 'ne poupène.

El grande trape dè Tôr qui bauyeut,
L' cras Tutûr qui pèteut s' sokète
Et Titine qu'ârlocheut s' raguète.
Miyin ramasseut 'ne coûye pou l' keûr qui li manqueut.

A l'eûre dès brâvès djins, lès chîj'leûs sont-st-èrvoye.
El vî Bruno, rond come ène moye,
Tape èn-î su l' boulome dè croye.

III.

Au feu !

Le hameau brûlait !
Le curé sonnait,
Le garde-champêtre s'affolait,
Et le maire sacrait !

Mais les gens cueillaient des myrtilles ou des noisettes,
Chassaient la chimère ou couraient la fille,
S'entassaient dans la boutique aux mirages.
Les plus braves glanaient, de peur de perdre un grain.
Pas à pas, ils s'affairaient,
Vite, vite, ils récoltaient.
A la foire d'empoigne, ils se remplissaient le sac,
Les braves gens ; pour se détendre un brin,
Entre deux bons coups, ils débitaient des blagues.

Mais le monde entier détonait et tremblait,
Comme le plancher d'un jeu de quilles.
Et le monde entier se déchirait,
Comme un vieux chiffon.

C'était sûrement la maison du voisin qui brûlait !
Quand tout sera consumé, le feu s'éteindra.
Pour vivre heureux, bouchons-nous les oreilles !

III

Au feu !

C'ît l' coron qui brûleut,
El curè qui soneut,
El champète qui choreut,
El mayeûr qui djureut.

Més lès djins astint à breuwes, à nochètes,
Coureûs à dari, ou à l'amourète,
Brokès au boutique qu'on vind d's-asbleuwètes ;
Lès pus brâves mèch'nint, peû d' piède ène favète.
Piyan' piyan' i bèzinint,
Abîye èt abîye i spaurgnint.
Rif èt raf, pigne èt mougne, i ramoncelint,
Lès brâvès djins ; pou s' rapaupyî 'ne miyète,
Int' deûs rat'léyes, i tapint 'ne colibète.

Eyèt l' monde qui stoneut,
Come èl blo d'in djeu d' guîyes.
Eyèt l' monde qui skèteut,
Come ène fayéye goubîye.

Ç'asteut bin seûr cheu l' vijin, qu' ça flameut.
Quand l'tchinisse s'ra brûlè, l' feu va dèstinde.
Pou n'nin yèsse alanmi, n' faut rin intinde.

IV.

Dies irae

C'était un homme qu'on assommait,
Et qui hurlait et qui criait,
Depuis l'aube jusqu'à midi,
Et qui appelait et qui hélait
Encore à plus de minuit.

Mais il y avait, parmi les gars du coin,
Les grincheux qui grognaient,
Les bavards qui jacassaient,
Les soudards qui pintaient,
Et les gais lurons qui rigolaient,
Depuis la première heure
Jusqu'à plus de minuit.

Un homme qu'on abattait,
C'était une bouche qui saignait,
Une vieille bouche brèche-dent qui grinçait,
Une grande laide goule qui beuglait,
Une pauvre bouche qui pleurait.

Les bonnes âmes, pour ne plus être tracassées,
Auraient voulu la fermer d'une poignée de glaise :
Si vous saviez ce que ça hurle, un homme qu'on tue !

Mais ce ne fut pas nécessaire.
Dieu soit loué :
L'homme a fini par s'étouffer.

IV

Dies irae

Ç'asteut èn-ome qu'on macsôdeut
Et qui brèyeut èt qui criyeut,
Timpe au matin èt tins d' douze eûres,
Et qui oupeut èt qui uqueut
Co toudi à mègnût mègn'z-eûres.

Més gn-aveut dins lès djins,
Lès mourzouks qui rûtyint,
Lès blèfauds qui tat'lint,
Lès pèk'teûs qui tûtint,
Et lès losses qui djipint,
Qu'i n'asteut co nule eûre
Dèqu'à mègn'nût mègn'z-eûres.

En-ome qu'on aflacheut,
Ç'asteut 'ne bouche qui sanneut,
Ene vîye chaurdéye bouche qui grigneut,
Ene grande fayéye trape qui rbeûleut,
Ene pauve bouche qui brèyeut.

Lès bounès âmes, pou n' pus yèsse alanmîyes,
L'aurint voltî stoupè avou d'l'ârzîye :
Si vos savîz, l'ome qu'on tûwe, come i crîye !

Més ça n'a nin stî rèquis.
Què l' Bon Dieu fuch èrmèrcyi :
L'ome a fini pa stoufi.

COMPLAINTES

Grand-mère et les soldats

— Ninette,
Barbette,
Voyez la belle rosée.
Sitôt l'herbe ressuyée,
Menez la chèvre sur le talus.
Herbe sauvage
Donne bon laitage.

— Voilà les soldats,
Quels grands goulus !
Grand-mère, gare à votre chèvre,
Qu'on ne l'attrape par la patte !
Voilà les hussards,
Voilà les soldats,
Grand-mère, gare à vos filles !
— Avant de mourir, il faut bien rigoler.

— Ninette,
Barbette,
Savez-vous que c'est la Madeleine ?
Les noisettes sont pleines.
Allez derrière la fontaine,
Près du champ d'avoine,
En cueillir pour votre marraine.

— Voilà les soldats,
Quels francs paillards !
Grand-mère, gare aux demoiselles !
Le bois n'est pas une chapelle,
Car les soldats,
Ces vilains diables,
Etranglent la poule sans la faire crier.
— C'est la guerre, il faut qu'on l'oublie.
— Voilà les soldats,
Faiseurs de bâtards !
Grand-mère, gare aux filles !
— Avant de mourir, il faut bien rigoler.

Vîye marène èt les sôdârds (*)

— Ninète,
Bârbète,
Wétèz qué bèle rouséye !
Quand l'yèbe s'ra r'suwéye,
Mênèz l' gade à l'uréye.
Sauvâdje rafoûréye
Done ène boune mousséye.

— Vla lès sôdârds,
Qués gros pansârds !
Grand-mére, sauvèz vo gade,
Qu'on n'l'apice pa lès pates !
Vla lès hussârds,
Vla lès sôdârds !
Grand-mére, sauvèz vos fîyes !
— D'vant d'mori, faut qu'on rîye !

— Ninète,
Bârbète,
Savéz bin qu'c'èst l' Mad'lène ?
Lès nochètes sont plènes.
Alèz-è drî l' fontène,
D'lé l' têre à l'awène,
Coude pou vo mârène.

— Vla lès sôdârds,
Qués francs gach'nârds !
Grand-mére, ay' aus mam'zèles !
Ou bo ç'n'èst nin 'ne tchapèle.
C'èst qu' lès sôdârds,
Qués léds mamârs,
Stran'neut l' poûye sins qu'èle crîye.
— C'èst l' guêre, faut qu'on roublîye !
— Vla làs sôdârds,
Lès fieûs d' bastârds !
Grand-mére, sauvèz vos fîyes !
— D'vant d'mori, faut qu'on rîye !

(*) Variations sur la berceuse traditionnelle *Nannan Ninète.*

— Ninette,
Barbette,
L'écureuil se hâte
De garnir son nid.
Avant qu'on n'hiverne,
Vite, pour notre fermette,
Des pommes plein votre hotte.

— Marraine, trop tard,
Voici les soldats !
Grand-mère, fermez l'huis !
— Que voudriez-vous que l'on eût encore !
Au temps des mirabelles, c'étaient les guêpes,
Voici le soldat au temps des pommes.

Pluie et grêle, grand vent
Ravageur. Pire que l'été pourri,
C'est le soldat bon dernier.
Versés, germés, nos grains !
Piétiné, notre jardin !
Moisi, notre saindoux !
Echauffé, notre regain !
Mon Dieu, qu'il fera triste demain !
Voilà les pillards,
Voilà les soldats.
Hé là, mon beau lard
Et mes petits liards !
Rien n'échappe à leur poigne.
— Avant de mourir, il faut qu'on mange.

— Voilà les soldats,
Les grands chapardeurs !
Rien de sauf, ni chèvre ni fille !
— C'est la guerre, il faut qu'on l'oublie.
— Ah, mon pauvre lard,
Plus un liard,
Mais deux bâtards !

— Ninète,
Bârbète,
L'èspirou scafote
Pou gârni s' chabote.
D'vant qu'on s' raculote,
Râde pou no cins'lote,
Dès puns plin vo-n-ote !

— Mârène, trop târd,
Vla lès sôdârds !
Grand-mére, sèrèz vo n-uch !
— Qwè voûrîz co qu'on uch!
A bilokes, c'ît lès wèsses,
V'la l' sôdârd à castrèsses.
Plouve èt guèrjas, grand vint
Skeuwant ! Pîre què l' cru tins,
C'èst l' sôdârd bon dérin...
Flachis, djârnès nos grins !
Pèstèlè, no djârdin !
Tchamoussè, no sayin !
Tchaufournè, no wayin !
Mon Dieu ! qu'i f'ra gris d'mwin !
V'la lès piyârds !
V'la lès sôdârds !
Héla! m' bia lârd!
Et mès p'tits liârds !
Rin n'èscape à leû pougne !
— D'vant d' mori, faut qu'on mougne!

— Vla lès sôdârds !
Lès grands chinârds !
Rin d'sauf, ni gade ni fîye !
— C'èst l'guêre, faut qu'on roublîye !
— Ah bin ! m' pauve lârd !
Pus nin deûs liârds
Més deûs bastârds !

— Gauche, droite. Ventre plein,
Salut, marraine !
Ne te tracasse pas pour cela.
Pleure ou gronde.
C'est la guerre, il faut qu'on mange.
Demain, le ver nous mangera.
Les ministres feront des discours :
« Z-enfants de la patrie ».
Cherche-pitance et trousseurs de jupes !
C'est la guerre, il faut bien rigoler.

— Ninette,
Ninette,
Ramenez Barbette !
— Barbette n'est pas ici,
Elle est derrière le fournil,
Elle cherche des pommes pourries,
Des noisettes trouées,
Des noix véreuses,
Pour nos petits gâs,
Pour nos petits gâs !

— Ne te tracasse pas pour cela !
C'est une partie pour rire
Que nous jouons de notre vie.
Au plus lâche, la partie !

— « Gauche, droite ». Panse plène,
Arvwêr mârène !
N't'alanmis nin pou ça !
Qu'tu brêyes ou qu' tu margougnes,
C'èst l' guêre, faut bin qu'on mougne !
Dèmwin l'viêr nos mougn'ra,
Lès minisses pâl'ront bia :
« Z'enfants de la patrie »,
Cache-à-crousses, cache-à-fîyes,
C'èst l' guêre, faut bin qu'on rîye !

— Ninète,
Ninète,
Racachèz Bârbète !
— Bârbète n'èst nin ci
L'èst padrî l' fourni,
L' cache à puns poûris,
A nochètes trawéyes,
A gâyes moulonéyes,
Pou nos p'tits fifis !
Pou nos p'tits fifis !

— N't'alanmis nin pou ça !
C'èst-ène pârt pou lès fîyes
Què nos djouwons d'no vîye :
El pus couyon rabat.

Complainte du pays refroidi

Tournez, tournez, petit moulin !
— Sur notre grenier, plus un grain
Et vide le gerbier, plus un brin.

Hé, Jean Pansard, remplis ta bedaine !
— Ni maître généreux ni bonne servante :
On ne recueille pas même une couenne.

Jouez, fillettes, nous voici jeudi !
— Ni toupie ni marelle,
Nous avons déjà bien trop appris.

Venez, venez, Chaperon Rouge !
— Grand-mère est morte. Plus rien ne bouge
Dans la blanche maison des fables. Qu'y puis-je ?

Chantez, chantez, feuilles et ruisseaux !
— Tari le ruisseau, sans sève les bois !
Flic flac, bûcheron, coupe à blanc.

Brillez, rosée, sur les graminées !
— Bise et gelée, tout grille
Et devient sec, plus qu'un cœur de pie.

Sifflez, sifflez, beau loriot !
— J'ai tant pleuré que j'ai noyé mon sifflet.
L'épervier m'a pris mon petit dernier.

Priez, priez, vieilles chapelles !
— Il y a plein d'orties dans nos ruelles.
Et de toiles d'araignées à nos fenêtres.

Ni songe ni sève, ni fable ni feu :
C'était le pays qui gelait.

Complinte dou payis radjèlè

Toûrnèz, toûrnèz, pètit moulin !
— Su no guèrnî, gn-a pus pont d' grin
Et l' mafe èst vûde : pus in foûch'nin.

Hé Djan Pansaud, mindje plin t' boudène !
— Ni mwésse donant ni boune mèsquène :
On n' rauvèle nin seûlemint 'ne coyène.

Djouwèz, fifîyes, nos v'la djeudi !
— Ni châriguète ni paradis.
Nos avons d'dja bin trop apris.

Vènèz, vènèz, Chapèron Roudje !
— Grand-mére èst môte : pus rin qui boudje
Dins l' blanke méso dès fauves. E pous-dj' ?

Tchantèz, tchantèz, foûyes èt richots !
— Dju d'eûwe, èl rî ! Dju d' séve, èl bo !
Flitch flatch, tayeû, tâye à blanc sto !

Lûjèz, rouséye, su lès fènasses !
— Bîje èt djèléye, tout qui fricasse,
Qui d'vint pus sètch qu'in keûr d'agace.

Chuflèz, chuflèz, bia lôriyot !
— Dj'é tant bré qu'dj'é noyi m' chuflot.
L' mouquèt m'a pris m'pètit r'culot.

Priyèz, priyèz, vîyès tchapèles !
— Gn'a plin d'ôrtîyes dins nos ruwèles,
Dès aragn'rîyes à nos potèles.

Ni sondje ni séve, ni fauve ni feu :
Ç'asteut l' payis qui s'adjèleut.

Soliloque du puisatier vieillissant

Puisatier toujours plus profondément enterré,
Que n'avais-tu pas cru,
Au temps de tes bras forts ?

Les taupes sont aveugles
Et le vieux rat d'égoût râpé
Pue.

Où sont les pommiers aux escarpolettes,
Les cardamines en grêle dans le Pré des Filles,
Les cueilleurs de pommes comme des écureuils,
Le chanteau de pain bis qu'on mange en frères ?

Tu es là, bêchant.
Tu es là, grattant.
Tu auras bientôt usé tes doigts jusqu'à la première
[*phalange.*
Tu es là derrière ton talus.
Elle viendra vite, la nuit.
— Nuit triste comme pluie sur neige —
Qu'attends-tu ?

Rien qu'une argile grasse,
Pour recouvrir tes futilités.
Rien qu'une pelletée,
Pour boucher
Tes narines.

C'èst l' pustî qui d'vint vî èt qui bèrdèle tout seû

Pustî toudi ratèrè pus fond,
Qwè n'avîz nin creû,
Au tins d' vos fôrts bras ?

Lès fuwants sont-st-aveûles
Et l'vî rat d'seûwe èscrèpè
Sint mwé.

Ayu ç'qu'i sont lès peumîs pou s'bèrlondjî,
Lès matons tout guèrlès dins l' pachî dès fîyes,
Lès coudeûs d'puns come dès spirous,
El cougnèt d' gris pwin qu'on mindje an fréres ?

T'ès là qu'tu scoupîyes,
T'ès là qu'tu gravisses,
T'auras bin râde ûsè tès dwès d'qu'au dognon.
T'ès là padrî t'pèrèt.
T'à l'eûre, i f'ra niût
— Niût trisse come plouve su nîve.
Qwè ç' què tu ratinds ?

Rin qu'ène crasse ârzîye
Pou racouvri tès bèzinerîyes.
Rin qu'ène pal'téye,
Pou rèstouper
Lès trôs dè t'né.

Complainte de Jean Pansard (*)

— Jean Pansard n'a pas 'core soupé.
Il demande un morceau.
Coupez bien, coupez mal !
Un p'tit morceau pour Jean Pansard !

Jean Pansard n'a pas 'core soupé,
Ni même dîné,
Ni déjeuné.
Il demande un petit morceau.
Coupez bien, coupez mal !
Un p'tit morceau pour Jean Pansard !

— Va-t'en plus loin, avorton !
Un jour de Carnaval, nous n'avons
Pas de temps à perdre avec tes mômeries.
Nous mangeons des crêpes,
Rions plein la bedaine,
Tout à nos fredaines.
Va-t'en plus loin, avorton !

— Vous n'avez pas le temps,
Mes bonnes gens.
Cela se comprend :
Faire sauter la poêle aux crêpes,
Conter des gauloiseries,
Danser des rigodons,
Lamper des pintes
Et lutiner les dondons.

Et moi, je suis Jean Pansard,
Jean qui pue comme un péteur,
Jean tout blanc comme un œuf de craie,
Jean plus laid qu'un bouton de fièvre.

(*) Personnage carnavalesque : Jean Pansard et ses compagnons, en chantant une courte complainte (reprise dans la première strophe de ce poème) quêtent des victuailles : œufs, lard, pommes, noix.

El complinte da Djan Pansaud

— Djan Pansaud n'a nin co soupè,
I d'mande in p'tit boukèt,
Tayèz bin, tayèz mau,
In p'tit boukèt pou Djan Pansaud !

Djan Pansaud n'a nin co soupè,
Ni co dinnè,
Ni co d'djènè.
I d'mande in p'tit boukèt,
Tayèz bin, tayèz mau,
In p'tit boukèt pou Djan Pansaud !

— Passèz vo tch'min, crèkion !
In djoû d' Carnaval, nos n'avons
Nin l'tins d'fé toutes vos misômènes.
Nos mindjons dès rèstons,
Riyons plin no boudène,
Pètons saquants fèrdènes.
Passèz vo tch'min, crèkion !

— Vos n'avèz nin l'tins,
Mès bounès djins.
Çoula s' comprind :
Faut fé dès vôtes
An racontant dès prôtes,
Danser dès rigodons,
Tûter saquants canons
Et cakyî lès grossès dondons !

Et mi dj' seû Djan Pansaud,
Djan qui sint mwé come in vèssaud,
Djan qu'èst t't-ossi blanc qu'in nîyau,
Djan qu'èst t't-ossi léd qu'in bwègne-clô.

Si je suis Jean Pansard, c'est de faire jeûne,
Tout le long de la semaine.
Hiver, été, toujours carême !
Si je suis un Jean Pansard,
C'est que jamais je n'ai bouffé à ma faim
Une seule fois de la semaine.
Excusez-moi donc, mes gens !

Si je suis un Jean Pansard,
C'est que jamais je n'ai bouffé à ma faim
Depuis bien des semaines !
Excusez-moi donc, mes gens !
Ma mère est une catin,
Mon père est un vaurien,
Et moi je suis tout tordu,
Pour payer leurs fredaines.

Je suis le gosse qu'on n'a pas voulu,
Sorti de la dernière bouteille de gnôle.
Diriez-vous bien comment j'ai réchappé,
Comment je ne me suis pas fait rincer ?
Ma mère a tout essayé.

Ressuyé au vent de bise,
Plus souvent cul tout nu qu'en chemise,
Diriez-vous bien comment j'ai réchappé ?
Nourri de lavasse,
Souillé dans mes langes,
Diriez-vous bien comment j'ai réchappé ?
Il faut croire que j'étais bien accroché.

Plus souvent battu
Que caressé,
Plus souvent frappé
Que cajolé.
Je ne suis pas plus aimé
Qu'une arête dans un gosier,
Qu'un asticot
Dans un jambon.
« Qui m'a foutu un pareil moutard ?
Il n'a que des vices dans le ventre ! »
— Le résidu de leurs fredaines —

Si dj' seû Djan Pansaud, c'èst d' fé djène
T'au d'dèlon dèl samwène,
Iviêr, campagne, toudi carème.
Si dj' seû-st-in Djan Pansaud,
C'èst què dj'n'é jamwés mougni m' sô
In seûl côp dèl samwène !
Escusèz-m' don, mès djins !

Si dj' seû-st-in Djan Pansaud
C'èst què dj'n'é jamwés mougni m' sô
Dèspûs bin dès samwènes !
Escusèz-m' don, mès djins !
Em' mame èst-ène putin,
Em' pa c'èst-in vaurin
Et mi dj'seû tout crombin
Pou payî leûs fèrdènes.

Dj' seû l' djonne qu'on n'a nin fét èsprès,
Vûdi d'ène boutèye dè pèkèt.
Dîrîz bin comint dj'é scapè,
Comint ç' què dj'n'é nin stî spanmè ?
Em' mame a tout asprouvè...

Ersuwè au vint d' bîje,
Pus souvint cu tout nu qu'an tch'mîje,
Dîrîz bin comint dj'é scapè ?
Espani avou dèl lapète,
Ambèrnè quand dj'î-st-à l' fachète,
Dîrîz bin comint dj'é scapè ?
Faut crwêre què dj'tèneû dins m' cossète !

Pus souvint docsinè
Què dodinè,
Pus souvint maclotè
Què bètchotè,
Djè seû yun qu'on n'wèt nin pus voltî
Qu'ène èrèsse dins s' goyî,
Qu'in cra moulon
Dins n-in djambon.
« In djonne parêy, qu'y-èst-ce qui m' l'a tchî ?
Ça n'a qu' dès léds vices à l' boudène ! »
— El ragoutâdje dè leûs fèrdènes.

On m'habille au « Pan Troué ».
On m'engraisse au « Clair Brouet ».
J'ai plus de graisse sur les pans de ma veste
Que sur mes rognons.
A force de ramasser de la trique
Et de la schlague
Plus souvent que de manger des crêpes.
Et plus de gnons
Que d'omelettes.
Moins de baisers que de visages grognons.
Et plus souvent des « fous-moi l'camp »
Que le conte de l'homme au sable.

Jean Pansard n'a pas 'core soupé.
Il demande un morceau.
Coupez bien, coupez mal !
Un p'tit morceau pour Jean Pansard.

— Oh, quelle barbe !
Va-t'en plus loin,
Tu reviendras demain.
Aujourd'hui, vive la joie !

On m' rabîye « Au Pania Trawè »,
On m'acrache « Au Clér Bruwèt ».
Dj'é pus d' grésse su lès pans dè m' frac'
Què dj'd-é su mès rognons,
A fôce d'atraper dou plom'zac'
Et dou roch'ton
Pus souvint qu'd'awè dès rèstons.
Et pus d'ranch'néyes
Què d'fricasséyes.
Mwins' dè bètchs què d' mouzons,
Et pus souvint dès « pète au diâbe »
Què l' fauve dou mârtchand d' sâbe.

Djan Pansaud n'a nin co soupè,
I d'mande in p'tit boukèt.
Tayèz bin, tayèz mau,
In p'tit boukèt pou Djan Pansaud !

— Oh, soye soyète !
Passe èt' tchèmin,
Tu r'véras d'mwin.
Audjoûrd'u, vîve lès amûsètes !

La complainte des faneurs pendant l'été pourri

1.

Râteaux et fourches, vite !
Une éclaircie !
Répandons
Les andains.
Voyez comme l'herbe ressuie.
Vite, mon gâs, tournons-la !
Celui qui est gras, eh bien, qu'il sue !
Le maigre se dessèche.

2.

Il se cache, le soleil !
Jésus Maria,
Faisons des meulons.
Le ciel se couvre.
Vite, vite, à pleins bras !

3.

Trop tard, voici l'averse,
Il est temps de lever le pied.
Notre pauvre foin se trempe !
Il était déjà si bien séché,
Si allégé.

4.

Bonne mère,
Quel été !
Notre Dame,
Tout flotte,
Tout barbote,
Tout ruisselle.
Nos meulons sont aplatis
Et notre foin tout noirci.

El complinte dès fèneûs l'anéye qu'il a tant plou

1.

Lès rèstias, lès fourtchèts, abîye !
V'la 'ne rayîye !
Dèspaurdons
Lès andons !
Wétèz come ça r'sûwe.
Ardant, m' fi, toûrnons !
L'cin qu'èst cra, qu'i sûwe !
L'sètch toûne à kèrtons.

2.

I s' mouche, èl soya !
Jésus' Mâria !
Fions dès-utias !
I passe dès ûrias.
Râde, râde, à plins bras !

3.

Trop târd, v'ci 'ne lavache,
L'èst tins d'lèver l'dache.
No pauve foûrâdje qui s' racruwit !
Il asteut d'dja si bin azi,
Si fôrt raldjèri.

4.

Mâria Mame,
Qué campagne !
Notrè Dame,
Tout qui bagne !
Gn-a tout qui wachote,
Gn-a tout qui pich'lote.
Nos utias qui sont rasplatis,
Et no foûrâdje qu'èst tout nwêri.

5.

Vingt fois répandre et tourner,
Ramasser
En rouleaux, en meulons, en moyettes,
Courir, s'inquiéter, griller et suer
Et pour finir, encore être bredouille.
Maintenant tout moisit, tout pourrit.
N'est-ce pas, fermière,
Quelle humidité !
Jamais on n'avait vu ceci.

6.

Du bétail à hiverner,
Dans le fenil, guère à fourrager.
Très cher, il faudra tout acheter,
Paillettes de lin,
Tourteaux et paille.
Nous soignerons,
Nous trairons,
Mais c'est le meunier qui va écrèmer.
— Fermier, enlève la bouse ! —

7.

Hé, fermier,
Comment voudrais-tu t'en tirer ?
Le marchand de bestiaux te tombe dessus :
« Qu'en dis-tu, fermier ?
Il faudra diminuer tes génisses. »
Le fisc te court après :
« Payez sans délai vos impôts,
Sinon je vous enverrai l'huissier. »
Reste encore la facture des engrais,
Celle du vétérinaire,
Et celle du pharmacien,
Et puis le propriétaire
Qui ne songe qu'à hausser
Les loyers !
Comment voudrais-tu t'en tirer ?

8.

Bonne Mère,
Quel été !
Notre Rousse qui vient d'avorter,
Fleurie qui déjà donne moins !
Bon sang !
C'est à devenir fou.
Voilà tout qui flotte,
Tout qui barbote.

5.

Vingt côps dèspaude èt toûrner,
Ramonceler
Dès môres, dès utias, dès barètes,
Couri, transi, cûre èt suwer,
Et pou fini, co fé bèrwète !
Asteûre, tout tchamousse, tout poûrit !
'ndo, cinserèsse,
Qué cruwèsse !
On n'aveut jamwés vu çouci.

6.

Dès bièsses à passer,
Wére au cina pou rafoûrer.
Bon-z-èt tchêr, faura tout ach'ter,
Dès payètes dè lin,
Dès tourtias, dou strin.
C'èst nous qui sogn'ra,
C'èst nous qui tréra,
Més c'èst l'monnî qui va scramer.
— Vatchî, t'ès bon pou dèsflater ! —

7.

Hé, vatchî,
Comint voûrîz co d'è vûdî ?
T'as l' mârtchand d' vatches à tès bèrtèles :
« Qwè dis', hon, cinsî ?
Faureut rabate su tès aumâyes ! »
T'as lès gabeleûs à tès côrdèles :
« Dèspétchèz-vous d' payî vos tâyes,
Sinon dj'vos avoyeré l'ussier. »
I gn-a co l' facture dès angrés,
Dou vètèrinére
Et d'l'apotikére
Eyèt l'propiètére
Qui n' sondje qu'à raussî
Sès luwîs !
Comint voûrîz co dè vûdî ?

8.

Mâria mame,
Qué campagne !
No Roussète qui vint d's'awôrder,
Florîye qui vout d'dja ravaler !
Nom dè zo
C'èst pou d'vèni sot !
Gn-a tout qui wachote,
Gn-a tout qui pich'lote.

PRIÈRES

Etiam peccata

Comme les bergers devant l'Enfant,
Nous vous apportons, Seigneur,
Ce que nous avons de mieux, ce que nous avons en quantité,
Ce qui fermente dans notre dépouille d'Adam,
Ce qui sûrit dans le lait du sein,
Ce qui se vautre et gicle dans notre boue,
Ce qui bat dans notre tête
Comme les coups de marteau d'un Jour
Qui ne cesseront d'ébranler le monde.

Oserons-nous joindre Votre offrande et la nôtre,
Mettre notre fiel percé à côté de Votre cœur,
Notre bave acide à côté de Votre sang,
Notre épaisse et grasse Bêtise à la crête rouge
A côté, tout à côté de Votre Amour ?

« Dieu a besoin des hommes »

Nos crachats, partout sur Sa face,
Lui ont servi à pétrir la pâte
Dans le pétrin, le pétrin assez grand pour recueillir,
Sans en perdre une goutte, les peines du monde.

Tout le sang du plus pur agneau de Pâques,
Tout le vin de la plus choisie des vignes
Qui coulera toujours du pressoir,
Ont besoin, pour remplir le calice,
De notre goutte d'eau qui sent la vase.

Etiam peccata...

A Victor BOL.

Come lès bèrdjîs d'vant l'Efant,
Nos Vos apôrtons, Sègneûr,
Çou qu' nos-avons d' mieu, çou qu'nos d-avons 'ne masse,
Çou qui tchaufourne dins no dèspoûye d'Adam,
Çou qui sûrit dins l'lacha dèl tètéye,
Çou qui s' coutroûye èt qui brotche dins nos broûs,
Çou qui rambouche dins no tièsse,
Come lès côps d' mârtia d'in Djoû
Qui n' finiront nin d'èstoner dins l' monde.

Oseron' mète, djondant, Vo-n-ofrande èt l' nowe ?
No-n-amér qu'èst trawè asto d'vo keûr,
No blèfâdje au vinégue asto d'vo sang,
No spèsse èt crasse Bièstrîye avou s' roudje crèsse,
Asto, t't-asto d'vo-n-Amoûr ?

« Dieu a besoin des hommes »

Nos ratchons, pa t't-avau s' visâdje,
Li ont chèrvu à prèsti l' pausse,
Qui n' finira nin d'èrvèni
Dins l'mé, grande âssè pou rascoude,
Sins brichôder, lès pwènes d'in monde.

Tout l' sang dou pus blanc bèdo d' Pâques,
Tout l' vin dèl pus spèlîye dès vignes
Qui courra toudi dou prèsswè,
Ont dandji, pou rimpli l' câlice,
Dè no goute d'eûwe qui sint l' marache.

Eli, eli, lamma sabacthani...

Les étoiles rentrent dans le grand mur
Comme des clous qu'on refoule.
Les jours où nous étions forts gisent éparpillés
Comme des brimborions dans le bric-à-brac de notre âge mûr.

Nos paroles sont raides comme des baguettes de fusil,
Nos gestes sont mous comme un beurre des canicules.
Ce que nous devrions, ce que nous voudrions...
Tous sentiers qui grimpent dans des sables boulants !

Faites luire pour nous rien qu'un infime brin !
Nous ne demandons pas une Voie Lactée...
Ça pourrait ne pas briller plus qu'une glaire de limace sur le trottoir.

Mais les jours sont venus sans plus de fleurs ni de feuilles
Ni de hochets...
Rien que les grandes Eaux qui jouent,
Le vent violent qui balaie,
Le ciel comme un nuage noir.

Voici de l'espace nu, pour qu'il prenne son élan,
L'Esprit qui souffle sur les Eaux.

Eli, eli, lamma sabacthani...

Lès stwèles èrmouch'neut dins l' grand mur
Come dès clôs qu'on r'dougne.
Lès djoûs qu' nos astint fôrts sont st-agn'lès
Come dès clicotias dins l'assonre dè no plèn-âdje.

Çou qu' nos djons èst reu come dès baguètes dè fuzik,
Çou qu' nos fions èst mol come ène pièce dè bûre qui chite,
Çou qu' nos d'vrins, çou qu' nos voûrins,
Toutès grip'lotes dins dès boulants !

Fèyèz leumer pour nous rin qu'ène èstitche.
Nos n' dèmandons nin 'ne Tchausséye romène,
... quand ça n'èrlûreut nin pus qu'in glér dè lum'çon su l'èscayî.

Més lès djoûs sont v'nus sins pus nu fleûrs ni foûyes
Ni cacâyes...
Rin qu' lès grossès-eûwes qui djoûw'neut,
El grand vint pou tout scouv'ter,
El cièl come ène nwêre nuwéye.

Ev'ci dèl place pou qu'i prinde ès'n-arondéye
L'Esprit qui soufèle su lès Eûwes.

Pour le grand berger

Nous mènerons nos moutons au pacage tout au sommet,
Sur les monts à l'herbe rase, sur les pâtis éventés,
Sur les plateaux verts, auprès des ruisseaux qui brillent
Comme une truite qui saute... Nous mènerons nos moutons.

Nos blancs moutons bouclés, et beaux ! nous en avons quatre :
Le premier, un grand allongé, le second plus court et plus gros des
[pattes,
Le troisième, avec des fossettes et le quatrième qui fait ses
[premiers pas
Sur ses pattes arquées. Ce sont nos petits moutons blancs.

Nous les mènerons paître là-haut près du Grand Berger
— Celui qui ne compte pas ses heures, celui qui abrite,
Fourrage et abreuve, apaise et bénit.

Nos petits agneaux d'avril, nos germes, notre vie en croissance,
— Saison où la noisette n'a pas encore de ver —
Blancs et francs, si purs, nos petits agneaux d'avril.

Les moments reviendront-ils de peindre la pierre du seuil
Avec le sang de l'agneau, du beau petit blanc bouclé ?
Nous demanderez-Vous de nous agenouiller et encore d'aiguiser le
[couteau ?
Berger, voici nos moutons : menez-les sur vos hauteurs,

Du côté de la lumière, au pied d'une croix d'épine.

Pou l' grand bèrdjî

Nos minnerons nos bèdos à tchamp tout à l' coupète,
Su lès tiènes à coûrt pwèy, su lès wazons r'souflès,
Su lès vèrtès plateûs, d'lé lès rîs qui r'lûj'neut
Come ène trûte qui sautèle... Nos minnerons nos bèdos...

Nos blancs bèdos crolès, dès bias! nos d'avons quate :
Yun qu'èst-in grand stindu, l'aute pus coûrt èt patu,
Yun qu'a dès fosses à bètch èt yun qui route ou preum'
Avou sès pates ârtchûwes : c'èst nos p'tits blancs bèdos...

Nos lès minnerons tchampyî lauvau d'lé l' grand Bèrdjî,
L' cin qui n' compte nin lès-eûres, èl cin qui mèt au r'cwè,
Rafoûre èt done à bwêre, qui rapauje èt bènit.

Nos p'tits bèdos d'âvri, nos djârnons, no crèchance,
— El séson qu'dins l'nochète i gn-a co pont d' moulon —
Tout blancs, tout francs, tout propes, nos p'tits bèdos
[d'âvri...

Lès momints r'véront-is, d' pinturer l' pîre dè l'uch
Avou l' sang dou bèdo, dou bia p'tit blanc crolè ?
D'mand'réz d' nos-asglègnî èt co d'rûjî l' coutia ?
Bèrdjî, v'la nos bèdos, minnèz l'zè su vo tiène,

Dou costè qui clérîye, au pîd d'ène crwè d'èspène.

Gloria !

Vous avez pendu les pommes au pommier, les étoiles au ciel,
Dressé les montagnes et fait bondir l'alouette au plus bleu de l'air,
Fait reverdir les prés — et nos génisses seront grasses —,
Accroché des duvets à la haie pour le nid du pinson.

Vous faites danser les chèvres sur le talus au serpolet,
Et l'enfant sur le giron de sa mère.
Vous faites couler les ruisseaux pour la libellule qui brille
Et pour le chevreuil assoiffé.
Vous faites fleurir la pâquerette pour l'enfant aux joues rouges
Et le tilleul pour l'abeille.

Votre ouvrage est beau, Seigneur, et nous le proclamerons tous.
Votre ouvrage est grand, Seigneur, et nous le chanterons chaque [jour.

Vous avez mesuré la profondeur de l'océan
Et, comme un épervier, le vol de l'hirondelle.
Vous avez reconnu en moi Votre image,
Sous la vase qui se dépose dans mes creux.
Vous avez planté l'arbre qui fleurira,
Quand les heures seront effacées à l'horloge.
Gloria !

Gloria !

Vos-avèz pindu lès puns au peumî, lès stwèles au stwèlî,
Astampè lès montagnes èt fét r'djibler l'aulouwète au pus bleû
[dou cièl,
Ravèrdi lès pachîs — èt nos-aumâyes èd'véront crasses —,
Av'tè dès plomions à l'âye pou l'nitéye dou pinson.

Vos fièz danser lès gades su l'uréye à poûlieu
èt l' pètit su l' chou dè s' mame.
Vos fièz couri lès richots pou l' coq d'eûwe qui r'lût
èt l' chèvreu qu'a swè.
Vos fièz flori l' mârguèrite pou l'èfant à roudjès machèles
èyèt l' tiyou pou l' mouche à mièl.

Vo-n-ouvrâdje èst bia, Sègneûr, èt nos l' dîrons tèrtous achène,
Vo-n-ouvrâdje èst grand, Sègneûr, èt nos l'tchant'rons t't-au
[long dès djoûs.
Vos-avèz m'surè l'bacheû d' l'ocèyan
èt, come èl moukèt, l'involéye dè l'aronde,
Erconeû an mi vo-n-imâdje
Pa d'zous lès froûs qui s' rachîd'neut dins mès fonchas.
Vos-avèz plantè l'ârbe qui florira
Quand lès-eûres s'ront dèsfacîyes à l'ôrlodje.
Gloria !

TABLE DES MATIERES

Chansons :

Chansons indécises 6
Chansons inquiètes 8
Chanson de peu de raison 10
Chanson mélancolique 16
Chanson heureuse 18

Quatre chansons pour les braves gens :

Marche des braves gens 20
Derrière la haie 22
Au feu 24
Dies Irae 26

Complaintes du temps du Roi Jean Misère :

Grand-mère et les soldats 30
Complainte du pays refroidi 36
Soliloque du puisatier vieillissant 38
Complainte de Jean Pansard 40
Complainte des faneurs pendant l'été pourri ... 46

Prières :

Etiam peccata... 52
« Dieu a besoin des hommes » 52
Eli, Eli, lamma sabacthani 54
Pour le Grand Berger 56
Gloria 58

Imprimé en Belgique
sur les Presses de
l'IMPRIMERIE DE CHARLEROI,
10, Avenue des Alliés,
Charleroi

IMPRIMERIE DE CHARLEROI – VIADUC